

ЛАТЫНЬ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ФРАЗЕОЛОГИЗМ. ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ.

Что? Фразеологизм - устойчивое словосочетание, являющееся единой смысловой и синтаксической единицей.

Чем выражено? Пословицы, поговорки, афоризмы и крылатые выражения.

Для чего? Используется для образности речи.

Где? Применяется в художественном и разговорном стилях речи.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ:

- идиомы (фразеологические единства);
- коллокации (фразеологические сочетания);
- фразеологические выражения.

ИДИОМЫ.

Признак: невозможность узнать смысл оборота по составляющим словам.

Примеры:

Содом и гоморра - шум и неразбериха.

Душа ушла в пятки - испугаться.

Быть белой вороной - быть не таким, как все.

КОЛЛОКАЦИИ

Признак: выбор второго слова зависит от первого.

Примеры:

ставить условия, но вносить предложение;

идет дождь;

оказать влияние.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Признак: целиком состоят из слов
свободного значения, но используются
как речевая единица.

Примеры:

*За двумя зайцами погонишься, ни одного
не поймаешь.*

Бежал от дыма и упал в огонь.

Скупой платит трижды.

(Поговорки).

ПОЯВЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.

Фразеологизмы появляются из
звучных, красивых
словосочетаний.

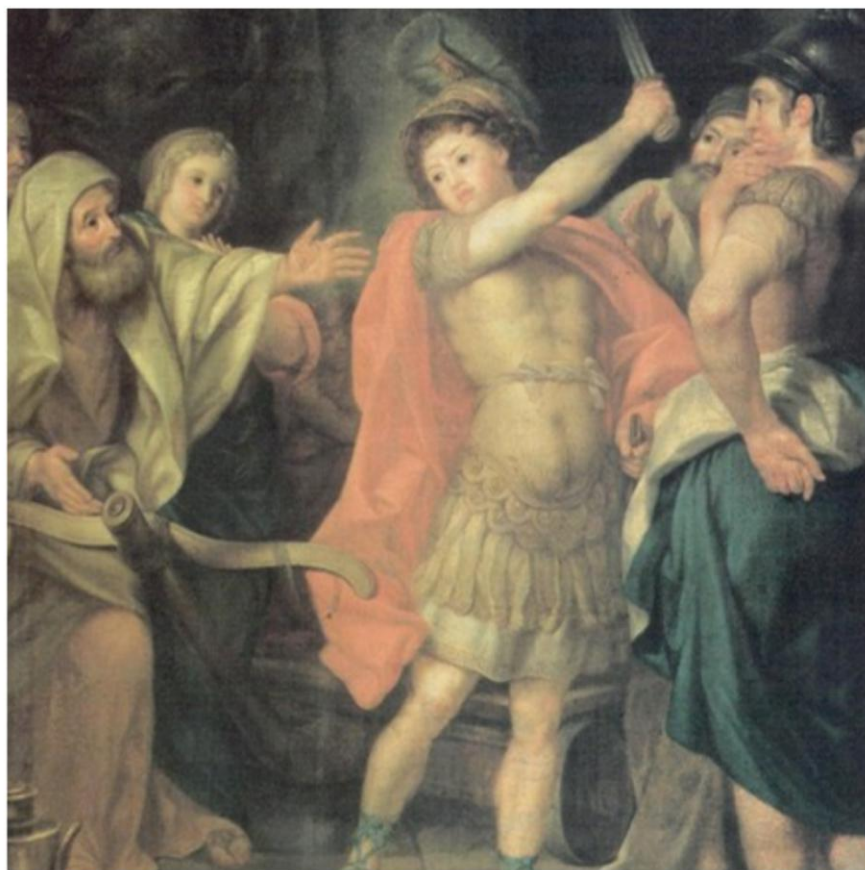
Особенностью является расширение
смысла оборота и потеря его связи
с источником.

Пр.: *попасть в переplet - сейчас
значит попасть в трудное
положение. Раньше - угодить в
ловушку для рыбы.*

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЛАТИНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Самые древние фразеологические обороты - те, что берут начало от греческих мифов и те цитаты и афоризмы, что были написаны ещё древними греками в своих трудах или же сказаны известными людьми того времени.

ГОРДИЕВ УЗЕЛ



Трудная
ситуация,
решить
которую можно
лишь
решительными
действиями



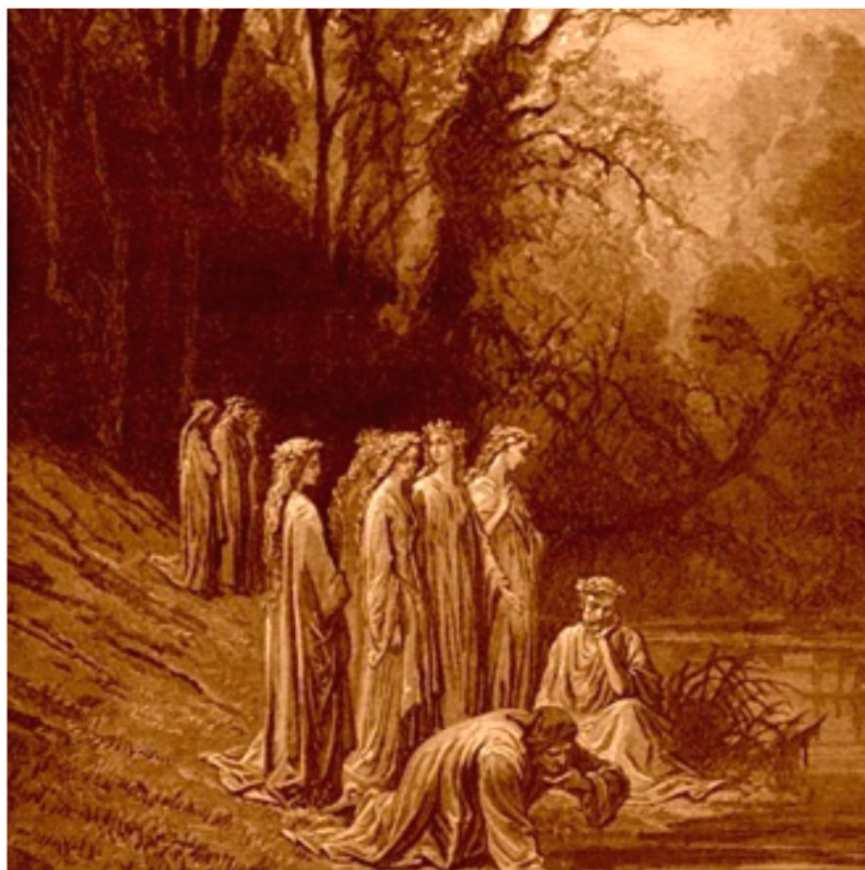
ДВУЛИКИЙ ЯНУС

О нечестном и
неискреннем
человеке



ДРАКОНОВСКИЕ ЗАКОНЫ

Неоправданно
жестокие и
суровые
законы



КАНУТЬ В ЛЕТУ

Исчезнуть,
быть забытым
навсегда



КОЛЕСО ФОРТУНЫ

Выражение,
отображающее
непредсказуемость
и непостоянство
человеческой
судьбы.

ЛАТИНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ИМ РУССКИЕ ОБОРОТЫ

Фразеологизм на латыни	Латинский (досл.) перевод	Соответствующая фраза русского языка
Ad Kalendas Graecas	До греческих календ	После дождичка в четверг
Aliena vitia in oculis habemus, a tergo nostra sunt	Чужие пороки у нас на глазах, наши - за спиной	В чужом глазу соломинку ты видишь, в своем не замечаешь и бревна
Aut Caesar, aut nihil	Или Цезарь, или ничто	Или пан, или пропал

Фразеологизм на латыни	Латинский (досл.) перевод	Соответствующая фраза русского языка
Ab altero expectes, alteri quod feceris	Жди от другого того, что сам ты сделал другому	Как аукнется, так и откликнется
Ab ovo usque ad mala	От яиц до яблок	От начала до конца
Amicus certus in re incerta cernitur	Неверный друг познается в неверном деле	Друг познается в беде
De gustibus non est disputandum	О вкусах не спорят	На вкус и цвет товарищей нет
Excitare fluctus in simpulo	Поднять бурю в стакане воды	Создать много шума из ничего
Qualis pater, talis filius	Каков отец, таков и сын	Яблочко от яблоньки недалеко падает